

Corrección de un fragmento del artículo sobre “Patria”

La série Patria : un lieu de mémoire pour le Pays basque ?

La serie Patria: ¿un lugar de memoria para el País Vasco?

Le 20 octobre 2011, l’organisation terroriste et séparatiste Euskadi ta Askatasuna (ETA, « Pays basque et liberté ») annonce dans un communiqué l’arrêt de la lutte armée qu’elle avait engagée dès le franquisme tardif dans le but d’obtenir l’indépendance du Pays basque.

El 20 de octubre de 2011, la organización terrorista y separatista Euskadi ta Askatasuna (ETA, «País Vasco y libertad») anunció en un comunicado el cese / final de la lucha armada que había iniciado a finales del franquismo con el objetivo de conseguir la independencia del País Vasco.

Même si le désarmement et la dissolution d’ETA n’interviennent qu’en 2018, il apparaît clairement qu’une nouvelle ère s’ouvre dès 2011, dans laquelle la mémoire et l’oubli constituent des enjeux de taille, tant pour les générations présentes que celles à venir.

Aunque el desarme y la disolución de ETA no se produzcan hasta 2018, queda / parece claro / es evidente que en 2011 se abre una nueva era, en la que / cual la memoria y el olvido constituyen retos de gran envergadura / importantísimos , tanto para las generaciones actuales como para las futuras.

Ce contexte de post-violence a eu des incidences notables sur les récits produits sur le terrorisme basque, notamment les récits filmiques et littéraires.

Este contexto de posviolencia ha tenido repercusiones notables en los relatos producidos sobre el terrorismo vasco, especialmente en los relatos cinematográficos y literarios.

Patria, le roman de Fernando Aramburu (2016), constitue l’archétype de ces récits de l’après de la violence politique, avec plus d’un million et demi d’exemplaires vendus, doublé d’un important succès critique.

Patria, la novela de Fernando Aramburu (2016), constituye el arquetipo de estos relatos del «después» de la violencia política, con más de un millón y medio de ejemplares vendidos, además de un importante éxito de crítica.

F. Aramburu n’est pas le seul auteur basque à aborder cette question de la sortie de la violence et du travail de mémoire à opérer.

F. Aramburu no es el único autor vasco que aborda esta cuestión de la salida de la violencia y del trabajo de memoria que hay que llevar a cabo / que queda por operar.

Dès le 2 octobre 2011, plusieurs semaines avant l’annonce de la fin de la lutte armée par ETA, le quotidien de la gauche abertzale Gara publiait un éditorial dans lequel il appelait à entreprendre une bataille narrative en des termes unamuniens : « Avis à ceux qui veulent un récit de vainqueurs et de vaincus : celui qui convaincra vaincra ».

Ya el 2 de octubre de 2011, varias semanas antes del anuncio del fin de la lucha armada por parte de ETA, el diario de la izquierda abertzal Gara publicaba un editorial en el que llamaba a emprender una batalla narrativa en términos unamunianos: “Aviso a quienes quieren una historia de vencedores y vencidos: quien convenza, vencerá”.

La série Patria [...], semble s’inscrire pleinement dans cette vague de productions culturelles autour du terrorisme au Pays basque qui chercheraient à mener une forme de combat mémoriel, ici au service des victimes du terrorisme nationaliste.

La serie «Patria»[...], parece encajar plenamente en esta ola de producciones culturales en torno al terrorismo en el País Vasco que pretenderían librar una especie de batalla por la memoria, en este caso / aquí en defensa de las víctimas del terrorismo nacionalista.

2. Frases gramaticales

1. Monsieur, vous ne croyiez pas que le parlement catalan voterait en faveur d'un référendum, ce fut un moment incroyable, non ?

1. Señor, no creía / se imaginaba usted que el parlamento catalán votaría a favor de un referéndum, fue un momento increíble, ¿no?

2. Maria attendait sur la place que l'on donne des nouvelles du vote.

2. María esperaba en la plaza que dieran la noticia / las noticias de la votación / la elección / el voto.

3. Si on m'avait dit qu'un jour la Catalogne décréterait une république, je n'y aurais absolument pas cru !

3. Si me hubieran dicho que un día Cataluña decretaría una república, ¡no me lo habría (hubiera) creído en absoluto!

4. La promulgation de l'article 155 fut un coup de tonnerre et mit le feu aux poudres.

4. La promulgación del artículo 155 fue un trueno e hizo saltar el polvorín.

5. Les catalans eurent beau manifester, les députés furent emprisonnés et Puigdemont s'enfuit du pays.

5. Por mucho que manifestaran los catalanes, los diputados fueron encarcelados y Puigdemont huyó del país.

6. Plus les jours passaient et plus l'enthousiasme grandissait. Mais quelle déception ensuite !

6. Cuanto más iban pasando los días, más iba creciendo el entusiasmo. Pero ¡vaya decepción después!

7. Pablo, courage ! L'espoir est encore vivace, regarde les résultats des élections du 14 février 2021.

7. Pablo, ¡ánimo! La esperanza sigue viva, mira los resultados de las elecciones del 14 de febrero de 2021.

8. C'est le 1^{er} octobre que les catalans votaient pour l'indépendance de leur région et c'est avec violence que les policiers tentèrent de confisquer les urnes.

8. Era el 1 de octubre cuando los catalanes votaban a favor de la independencia de su región, y fue con violencia como los policías intentaron confiscar las urnas.

9. Nous avons assisté en 2017 à un bras de fer entre Rajoy et Puigdemont, aujourd'hui aucun des deux n'est sorti gagnant car Sanchez a rebattu les cartes.

9. En 2017 asistimos a un tira y afloja / un pulso / un mano a mano entre Rajoy y Puigdemont, hoy ninguno de los dos ha ganado pues Sánchez ha vuelto a barajar las cartas.

10. La crise sanitaire a mis sous le boisseau ce désir d'indépendance créant un désenchantement qui se transforme en une augmentation de l'abstention au moment de voter le 14 février.

10. La crisis sanitaria ha puesto bajo el celemín / ha ocultado ese deseo de independencia / las ansias independentistas creando un desencanto que se convierte en un aumento de la abstención a la hora de votar el 14 de febrero.